

*М. С. Самарина, К. В. Лещенко**

ИЗ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДОВ «БОЖЕСТВЕННОЙ КОМЕДИИ» ДАНТЕ НА ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК**

«Божественная комедия» Данте Алигьери считается шедевром итальянской и одним из самых важных произведений мировой литературы, переведенным на множество языков мира. Не вызывает сомнения, что Данте также занимает видное место среди итальянских поэтов и писателей, чьи произведения активно переводятся на греческий язык. На настоящий момент мы располагаем восемью полными переводами «Божественной комедии» на греческий язык, а также множеством переводов отрывков и отдельных песен. Авторы полагают, что среди множества переводов дантовских текстов на греческий язык лучшим является перевод Никоса Казандзакиса.

Ключевые слова: Данте, Божественная Комедия, перевод, итальянская литература.

M. S. Samarina, K. V. Leshchenko
THE HISTORY OF TRANSLATIONS OF THE DIVINE COMEDY
BY DANTE INTO GREEK

The Divine Comedy by Dante Alighieri is considered a masterpiece of Italian literature and one of the most important works of the world literature, widely translated into different world languages. With no hesitation, Dante also **occupies a prominent place** among all the Italian authors whose works are frequently translating into Greek. There are 8 translations into Greek of the whole Divine Comedy and a great number of the translations of its passages, cantos or canticas. The authors claim that among many translations of Dante's texts in greek the best one is by Nikos Kazandzakis.

Keywords: Dante, Divine Comedy, translation, Italian literature.

* Самарина Марина Сергеевна, доктор филологических наук, профессор, Санкт-Петербургский государственный университет; marinasamarina62@yandex.ru, Лещенко Ксения Васильевна, магистрант II курса кафедры романской филологии, Санкт-Петербургский государственный университет; ksenia_le@list.ru

** Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 15-04-00524.

Итальянская и греческая культуры на протяжении многих тысячелетий существуют в тесном взаимодействии. Как латинские, а позже и итальянские авторы черпали вдохновение из произведений древнегреческих авторов, так и итальянская литература довольно рано начала оказывать воздействие на литературу греческую. В византийской литературе XIII–XIV вв. интенсивное воздействие западного рыцарского эпоса проявляется в романе в стихах; далее на сцену выходят произведения Джованни Боккаччо и лирика Петрарки и его последователей; воздействие итальянского Ренессанса прослеживается в театральных произведениях Крита. Итальянская литература и по сей день не оставляет равнодушными греческих мыслителей, которые в своем творчестве не раз обращаются к работам итальянских писателей и поэтов, переводя одинаковым успехом как классических, так и современных авторов.

Не вызывает сомнения, что среди итальянских поэтов и писателей, чьи произведения активно переводятся на греческий язык, видное место занимает Данте Алигьери, которого часто называют «итальянским Гомером», подчеркивая тем самым важность сделанного им вклада в развитие итальянского языка и литературы. Греческих поэтов и переводчиков занимала не только фигура Данте, но и его произведения, главным образом, «Божественная комедия». В течение уже нескольких столетий множество мыслителей Греции стремится перевести на греческий язык великое произведение итальянского поэта.

Первые попытки перевода «Божественной комедии» на греческий язык были предприняты на Ионийских островах. Это совсем не удивительно: на управляемых Венецианской Республикой Ионийских островах складывается особая социокультурная ситуация, и возникают благоприятные условия для развития культуры. Не забывая своего богатого греческого и византийского наследия, ионийские интеллектуалы получают доступ к важнейшим культурным достижениям запада. При этом особенно интенсивно они изучают итальянское наследие, т. к. в достаточной мере владеют итальянским языком. Так, поэт, писатель и преподаватель Ионийской Академии Николаос Делвиниотис первым переводит отрывки из «Божественной комедии» [10, с. 35], а в 1844 г. Матфей Каллос переводит одиннадцатисложником эпизод с Уголино [10, с. 35].

Уже в период Английского протектората греческий поэт и писатель с ионийского острова Лефкада Аристотелис Валаоритис переводит начало XXXIII песни «Ада». Для передачи итальянского текста на греческом языке А. Валаоритис выбирает пятнадцатисложник с парной рифмой, увеличивая при этом количество строк с 78 до 87. Выбор такого размера, очевидно, не случаен. Пятнадцатисложник, или политический стих, уже с X в. становится характерным размером византийской литературы, который позже заимствовала и народная новогреческая литература. В данном случае выбор именно этого размера отсылает читателя к произведениям критской литературы периода Возрождения, в частности к роману в стихах Винченцо Корнаро «Эротокритос», шедевру греческой литературы [10, с. 35].

В материковой Греции изучение творчества Данте началось довольно поздно, что часто объясняется неблагоприятными политическими условиями, в которых находилась Греция, начиная с захвата Константинополя турками в 1453 г. и до образования единого Греческого государства в 1821 г. [4, с. 957].

Однако уже во второй половине XIX в. наблюдаются первые попытки перевести текст «Божественной комедии» на греческий язык. Первое время появились лишь переводы небольших частей произведения. При этом наибольший интерес у греческих переводчиков вызывают два эпизода: эпизод с Уголино из XXXIII песни «Ада», а также эпизод с Паоло и Франческой да Римини из V песни Ада. Необходимо отметить, что именно эти яркие и запоминающиеся эпизоды получили широкую известность и в других странах Европы и были переведены практически на все европейские, а затем и на мировые языки.

Первый полный перевод «Божественной комедии» вышел в свет только в 1881 г. в Афинах и принадлежал Георгиосу Эммануилису Антониадису, который еще в 1875 г. представил публике несколько переведенных отрывков. Перевод был выполнен пятнадцатисложником на кафаревусе, т. е. на архаичном варианте языка.

Примерно в то же время полный перевод произведения Данте на греческий язык появился на территории Османской Империи. Принадлежал он руке Константина Мусуроса Паша, греческого дипломата в Османской Империи критского происхождения. Как утверждает сам переводчик в прологе к первому изданию, для перевода он выбрал «стандартизированный греческий язык, однако ясный и понятный», а основой для исторических и географических комментариев, помещенных в конце издания, послужило издание перевода на английский язык Фредерика Поллока [2, Πρόλογος].

Многочисленные попытки перевода «Божественной комедии» Данте органично вплетались в канву греческого языкового вопроса. Данте Алигьери считается тем, кто первый с особым усердием и филологической глубиной подошел к проблеме итальянского языка и использовал диалектные формы живого итальянского языка в литературных произведениях. С подобной проблемой, правда, относительно позднее, столкнулись и греческие авторы, которые чувствовали необходимость в стандартизации греческого языка и постепенном отходе от политики пуризма [4, с. 958]. Конечно, язык шедевра Данте не мог не выступать в качестве основного аргумента к демократизации языка. Поэтому, хотя в XIX в. для передачи текста произведения на греческом языке переводчики чаще всего прибегали к тяжеловесной кафаревусе с ее архаичными чертами, все чаще язык этих переводов начинает подвергаться критике. Уже в 1876 г. отрицательные отзывы получает перевод «Ада» П. И. Маврокефалоса, осуществленный пятнадцатисложником на холодной кафаревусе [10, с. 37]. Первые полные переводы «Божественной комедии» также были осуществлены на кафаревусе. Кроме упомянутых выше переводов Г. Э. Антониадиса и К. Мусуроса Паша, к ним также относится перевод Г. С. Вутсинаса и Д. С. Ставропулоса 1894 г., выполненный в прозаической форме через посредничество французского перевода. В 1921 г. перевод был издан во второй раз в издании Дарема, а основному тексту предшествует пролог, написанный Костисом Паламасом. Конечно, в этом случае критике подвергся не только архаичный язык перевода. Выбор прозаической формы для передачи стихотворного произведения не мог не сказаться отрицательно на лирической ценности произведения.

Одновременно наблюдались попытки перевода итальянского произведения языком димотическим, более близким народной традиции и живому

разговорному языку. В 1910 г. Варлаам переводит два отрывка из «Ада» Данте: эпизоды с Уголино и с Пьером делла Винья из XXXIII и XIII песен соответственно. Явный почитатель тенденции архаизации языка, Варлаам переводит текст итальянского поэта тяжелой кафаревусой, и этот перевод стал одним из последних, осуществленных именно на архаичном варианте языка. В XX в. доля переводов на кафаревусе значительно снижается, уступая место более пластичной и живой димотике.

В 1917 г. в Афинах издается следующий полный перевод «Божественной комедии» в трех томах, принадлежащий перу Костаса Керофиласа. К. Керофилас, прекрасно знающий итальянский язык и уже не раз обращавшийся к переводам с итальянского на греческий, передает текст итальянского поэта в прозаической форме. Пролог, помещенный в начале каждого тома, был написан на смеси димотического языка и кафаревусы, а в самом переводе уже явно преобладают димотические черты [8, с. 339–340]. Работа К. Керофиласа переиздавалась еще два раза (в 1927 и в 1943 гг.) с добавлением комментариев и объяснений переводчика.

Одним из самых ярких примеров использования пластичной димотики в «Божественной комедии» является перевод «Ада» Георгиоса Калосгуроса. Особое место в деятельности поэта Ионийской школы занимали переводы классических авторов, таких как Эсхил и Феокрыт, а также произведений итальянской литературы, среди которых работы Уго Фосколо и Витторио Альфьери. Используя тщательно продуманную димотику, автор перевода точно передает метрическую организацию оригинала, хотя и отходит при этом от рифмы. Костис Паламас, греческий поэт, беллетрист и критик, а также один из главных греческих исследователей творчества Данте Алигьери, высоко оценил переводческий опыт Г. Колосгуроса, называя его «лучшей на настоящий момент передачей произведения», которое «должно быть поставлено в первую линию» среди всех существующих переводов [5, с. 92]. Чего только стоит, согласно К. Паламасу, передача знаменитых строк из III песни «Ада»:

Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l'eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.

Giustizia mosse il mio alto fattore:
fecemi la divina podestate,
la somma sapienza e 'l primo amore.

Dinanzi a me non fuor cose create
se non etterne, e io eterno duro.
Lasciate ogne speranza, voi ch'intrate.
(Inferno, III, 1–9)

Ἀπὸ ἐμένα περνοῦν στὴν πονεμένη χώρα,
ἀπὸ ἐμένα περνοῦν στὴν θλίψη τὴν αἰώνια,
ἀπὸ ἐμένα περνοῦν μέσ' στὸν χαμένο κόσμο.

Δικαιοσύνη ἔχει τὸν Ἀφθάστο κινήση
ποῦ μ' ἐποίησε· ἡ δύναμη ἔστησέ με ἡ θεία,
ἡ ἀσύγκριτη Ζοφία καὶ ἡ Ἀγάπη ἡ πρώτη

Πλάσμα πρὶν ἀπ' ἐμὲ κανένα δὲν ἐστάθη,
Παρὰ μόνον αἰώνια, κ' ἐγὼ αἰώνια μένω.
Ἀφήστε καθ' ἐλπίδα σεῖς ποῦ μέσα πάτε!
(Пер. Г. Калосгураса)

Я увожу к отверженным селеньям,
я увожу сквозь вековечный стон,
я увожу к погибшим поколеньям.

Был правдою мой зодчий вдохновен:
я высшей силой, полнотой всезнанья
и первую любовью сотворен.

Древней меня лишь вечные созданья,
и с вечностью пребуду наравне.
Входящие, оставьте упованья.
(Пер. М. Лозинского)

Наиболее удачным из всех переводов «Божественной комедии» на греческий язык считается перевод Никоса Казандзакиса. Греческий писатель, поэт, эссеист и переводчик публикует в 1932 г. в журнале «Киклос» перевод первых трех песен «Ада», а в 1933 г. в свет выходят переводы V и XXXIII песен. Полный перевод «Божественной комедии» единым изданием выходит лишь в 1934 г.

Выход в свет «Божественной комедии» Н. Казандзакиса взбудоражил культурную жизнь Греции. Особое впечатление произвел язык перевода, исполненный жизнью и яркими красками. С большой тщательностью Н. Казандзакис-переводчик выбирал слова и выражения из всего богатства языка, созданного народным духом: многие слова буквально сорваны с уст народа, жаргонизмы, а также широкое использование неологизмов и слов родного ему критского диалекта характеризуют язык переводчика [8, с. 342].

Следует заметить, что это не первое обращение Казандзакиса к стилю итальянского поэта. В 1933–1939 гг. он написал сборник «кант» — стихотворений в стиле дантовской терцины, посвященных тем, кто повлиял на личность писателя, в т. ч. и самому Данте [6, с. 275]. И в переводе «Божественной комедии» Н. Казандзакис стремился сохранить ритм произведения и таким образом стал первым, кто перевел все произведение великого Данте одиннадцатисложником оригинала [3, с. 669]. Отметим, что одиннадцатисложник является размером, характерным именно для итальянской традиции стихосложения, т. к. на него лучше всего ложатся итальянская морфологическая и грамматическая структура. Для других языков и, конечно, для греческого, одиннадцатисложник представляет определенные трудности. Так, в переводе «Божественной комедии» Н. Казандзакис, передавая с особой точностью текст и ритмическую организацию оригинала, уходит от рифмы. При этом, как отмечают исследователи, именно выбор одиннадцатисложника для перевода

на греческий язык не оставляет поэту достаточной свободы для изысканий рифмы [9].

Перевод Н. Казандзакиса имел большой успех и издавался еще не раз: в 1945–1955 и в 1962 гг. Тем не менее лучший существующий на настоящий момент перевод великого Данте на греческий язык остается самобытным произведением. Как метко заметил Филиппо Мария Понтани, это не Данте, но прекрасный образец языка и поэзии [7, с. 274]. Действительно, вполне очевидно, что текст перевода — это не просто точное перенесение итальянского прототипа на греческий язык. «Божественная комедия» итальянского поэта проходит через душу критского поэта, который переосмысляет и перерабатывает ее, создавая уже свое собственное произведение.

Вот небольшой пример перевода Н. Казандзакиса — отрывок из известной пятой песни «Ада»:

Amor, ch'ál cor genril ratto s'apprende,
prese costui della bella persona
che mi fu colta; e il modo ancor m'offende.

Amor che a nullo amato amar perdona,
mi prese del costui piacer si forte
che, come vedi, ancor non m'abbandona.

Amor condusse noi ad una morte:
Caina attende chi a vita ci spense.
(Inferno, V, 100–109)

Αγάπη, που γλυκές καρδιές φουντώνει,
τούτον για τ'όμορφο άναψε κορμί μου
που εχάθη, και το πώς ντροπιάει με ακόμα.

Αγάπη, που τον αγαλό τον βιάζει
ν' ανταγαλάει, γυ' αυτόν με πήρε τόσο
σφοδρή, που ακόμα, ως βλέπεις, δε μ'αφήνει.

Αγάπη στο ίδιο οδήγησε μας μνήμα:
γραφό στον που μας σκότωσε η Καΐνα.
(Пер. Н. Казандзакиса)

Любовь сжигает нежные сердца,
И он пленился телом несравнимым,
Погубленным так страшно в час конца.

Любовь, любить велящая любимым,
Меня к нему так властно привлекла,
Что этот плен ты видишь нерушимым.

Любовь вдвоем на гибель нас вела;
В Каине будет наших дней гаситель.
(Пер. М. Лозинского)

Необходимо отметить, что интерес к итальянской культуре, и особенно к итальянскому средневековью, не покидали великого писателя на протяжении всей жизни. В 1956 г. выходит его роман «Беднячок из Ассизи», посвященной жизни великого итальянского средневекового мистика и религиозного реформатора Франциска Ассизского, который, кроме того, является одним из самых запоминающихся персонажей «Божественной комедии» Данте.

Попытки перевода «Божественной комедии» на греческий язык не прекратились с изданием работы Н. Казандзакиса. В литературных журналах так же часто публиковались отдельные песни произведения. К тому же с того момента на суд читателей были представлены еще три полных перевода произведения. В 1962 г. свой прозаический вариант «Божественной комедии» издает Е. Андрулидакис. Спустя 24 года, в 1986 г., выходит в свет еще один перевод нерифмованным одиннадцатисложником, осуществленный другим греческим поэтом и писателем, эссеистом и переводчиком Гиоргисом Котсирасом.

Каждый греческий перевод «Божественной комедии» так или иначе отражал свою эпоху. Сравнительно недавно был осуществлен последний на настоящий момент полный перевод на греческий язык итальянского произведения. Переводчик Андреас Ризиотис поставил себе цель помочь современному греку понять произведение XIII в., т. е. передать текст произведения повседневным разговорным языком, при этом стараясь оставаться верным оригиналу. Кроме того, данное издание в трех томах перевода «Божественной комедии» является двуязычным, итальянскому оригиналу точно соответствуют греческие эквиваленты, а текст комедии сопровождается комментариями исторического и географического характера.

Как мы видим, «Божественная комедия» Данте Алигьери уже на протяжении нескольких столетий занимает умы греческих интеллектуалов, которые пытаются передать произведение итальянского поэта родным для них греческим языком. Как следствие этого интереса существует огромное количество переводов отдельных частей или песен произведения. С 1881 г. и по наши дни мы насчитываем восемь полных переводов «Божественной комедии», лучшим из которых на настоящий момент считается перевод Никоса Казандзакиса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Αρμάος Δ. Ελληνικές μεταφράσεις της Θείας Κωμωδίας. Κείμενο εισήγησης στο πλαίσιο της «4^{ης} Εβδομάδας για την Ιταλική Γλώσσα στον Κόσμο». — Αθήνα: Ιταλικό Μορφωτικό Ινστιτούτο Αθηνών, 2004.

2. Dante. Inferno, Purgatorio and Paradiso / transl. into Greek verse by Musurus Pasha? D.C.L. 2nd ed. — Williams and Norgate, 1890.

3. Δάντης Α. Η Θεία Κωμωδία. Κόλαση, Καθαρτήριο, Παράδεισος. Έμμετρη μετάφραση Νίκου Καζαντζάκη. — Αθήνα: Εκδόσεις Καζαντζάκη, 1998.

4. Nikas C. Dante in Grecia // Lectura Dantis 2002–2009. Omaggio a Vincenzo Placella per i suoi settanta anni. A cura di ANNA CERBO con la collaborazione di MARIANGELA SEMOLA. — Napoli: Università degli studi di Napoli “L’Orientale”, 2011. — Т. III: 2006 e 2008.

5. Παλαμάς Κ. Ένας μεταφραστής // Παλαμάς Κ. Άπαντα. — Αθήνα: Μπικρης, χ. χ. — Т. 12.

6. Πολίτης Λ. Ιστορία της Νεοελληνικής λογοτεχνίας. 13^η ανατύπωση. — Αθήνα: Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τράπεζας, 2003.
7. Pontani F. M. Dante nella letteratura neo-greca // Dante nel mondo. — Firenze, 1965.
8. Σγουρίδου Μ. Η επίδραση του Δάντη στην Νεοελληνική Λογοτεχνία. — Θεσσαλονίκη, 1998.
9. Ζωγραφίδου Ζ., Κασάπη Ε. Το 26ο Τραγούδι της Κόλασης. Παραδείγματα ελληνικών μεταφράσεων. Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο «Μεταφράζοντας στον 21ο αιώνα: Τάσεις και προοπτικές». Τομέας Μετάφρασης Τμήματος Γαλλικής, Ελληνική Εταιρία Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας. — Θεσσαλονίκη, 2002.
10. Zografidou Z. Voci italiane in Grecia. Ιταλικές φωνές στην Ελλάδα. — Roma: Aracne, 2013.